

Canada Post  
Postes Canada  
Postagepaid Post paid

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 292 - Mai 1997

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 - FAX 744-4777

## Nachrichten



FORDE STUDIO

### Der Klub Vorstand 1997/1998

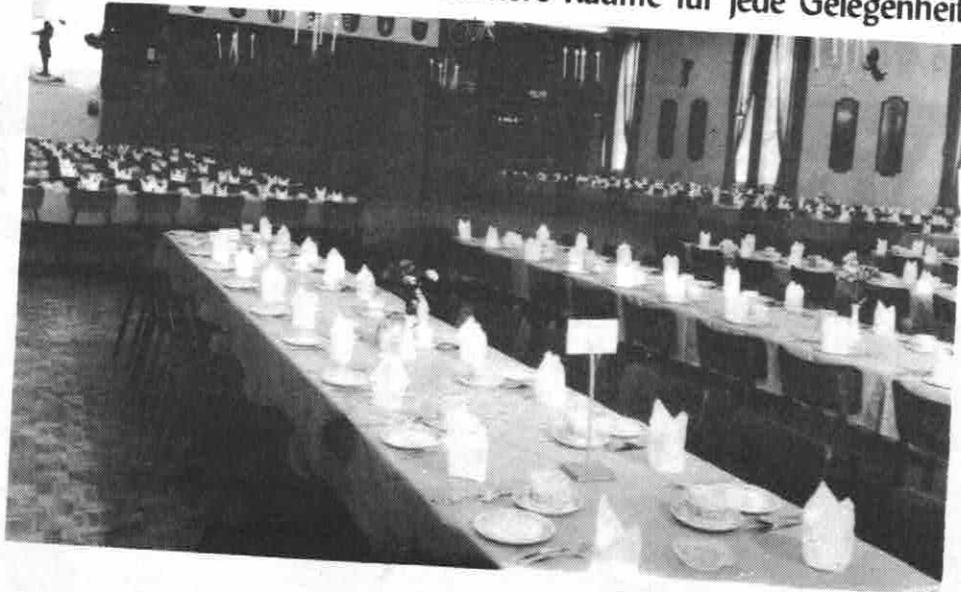
**Rear:** Erwin Giebat, Hans Groh, Reinhard Schmidt, Georg Hesch, Peter Walesch. **Centre:** Frank Emrich, Martin Stefani, Susanna Scholler, Marianne Lang, Maria Rauh, Andy Gellner, Michael Poschner. **Front:** Gerhard Griebenow, Erika Schmidt, Alfred Loewrick, Hans Gross, Ed Doering, Andrea Emrich, Steve Schatz.

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte  
unseren Manager an **744-1191**

---

## Unsere Karpatenstube

ist von 11:30 Uhr bis 14:00 Uhr nachmittags  
und von 17:00 bis 21:00 Uhr abends geöffnet

Schmackhafte Küche · Täglich Buffet und Salat Bar

# PRÄSIDENTENBERICHT

April 1997

Liebe Mitglieder und Freunde,

Das Frühjahr ist da, und das Osterfest haben wir alle gefeiert, und wir erwarten einen schönen, warmen Sommer.

In den letzten zwei Monaten gab es ziemlich viele Veranstaltungen innerhalb und auch ausserhalb unseres Klubs.

Am 22. Februar feierte der Schwaben Klub das 66 jährige

Stiftungsfest. Wir danken Präsident Stefan Jauch für die Einladung, und für einen sehr schönen Abend und wünschen seinem Verein noch viele erfolgreiche Jahre.

An dem selben Abend fand das jährliche Hasenpfeffer Essen, veranstaltet von dem Ontario Saxon Fishers and Hunters Club, statt. Wir danken Präsident Randy Gondosch für die Einladung. Ich danke auch Alfred Lowrick, der mich an diesem Abend vertreten hat. Es ist eine schwere Arbeit, aber jemand muss sie machen!

Am 23. Februar fand die



## CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.  
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

**WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS  
IN STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED,  
ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MAGNESE.**



Jahresversammlung des Sterbefonds und Krankenunterstützungsvereines des Transylvania Klubs statt. Wir gratulieren den folgenden gewählten Mitgliedern:

Vize-Präsident  
Michael Hamestuk  
Kassier  
Georg Fritsch  
Schriftführer  
Oscar Karg  
Vorstandsmitglied  
Georg Breckner  
Vorstandsmitglied  
Michael Poschner

Unser Trachtenball, der am 1. März stattfand, wurde von ungefähr 350 Gästen besucht, 42 Paare davon, die in unserer Tracht kamen. Wir hoffen um mehrere Teilnehmer im nächsten Jahr. Die Blaskapelle hat wieder fleissig gespielt und hat uns schöne Musik geboten. Sonia Groh wurde von der Jugendgruppe als 'Miss Transylvania 1997' gewählt. Wir gratulieren Dir, Sonia! Durch ihre Ansprache hat Sonia uns gezeigt, daß sie die richtige Person für diese Stelle ist, und daß, sie unseren Verein mit Würde vertreten wird. Wir wollen unseren herzlichen Dank an Julie Strassburger, 'Miss Transylvania 1996', zum Ausdruck bringen, für die Zeit und Mühe, die sie sich gemacht hat, unsere Jugend und unseren Klub an den vielen Veranstaltungen zu vertreten und für ihren erstklassigen Dienst in unserem Klubleben. Julie hat diesen Posten

schwer aufgegeben - sie hätte mit Freude und Begeisterung diese Arbeit weitergemacht. Durch ihre Abschiedsrede haben wir ihre Gefühle und Gedanken gesehen und gehört. Es war kaum ein trockenes Auge im Saal zu finden. Wir können dankbar und froh sein, daß wir in unserem Kreise, Jahr für Jahr, solche begabte und intelligente junge Frauen finden, die sich an unserem Klubleben interessieren und teilnehmen wollen.

Wir haben an diesem Abend, anstatt am Mitgliederabend, unsere Altpräsidenten, Präsidenten der deutschen Klubs und andere Ehrengäste eingeladen, damit sie auch einmal unseren schönen Trachtenball und die Krönung unserer Miss Transylvania erleben. Es war uns eine Ehre, Herrn Ilie Puscas, Consul General of Romania, und seine Gattin herzlich zu begrüßen und kennenzulernen. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen.

Am 2. März fand unser zweiter Kinderfaschingball statt. Ungefähr 100 Personen mit 40 Kindern haben diesen Nachmittag genossen. Aktivitäten wurden von Frau Margit Fritsch mit ihren Mitarbeitern und von Mitgliedern der Jugendgruppe organisiert. Wir danken ihnen für die Zeit und Mühe, die es bestimmt braucht das Interesse der Kinder zu fördern, daß sie auch wieder zurück kommen wollen. Das ist eine Kunst und das Geheimnis der Langlebigkeit unseres Klublebens.

Am 8. März war der Concordia



**J. M. SCHNEIDER INC.**  
**Kitchener, Ontario**  
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
 erster Qualität  
 erhältlich in allen  
 Lebensmittelgeschäften



**Hugo G. Klein**  
 Representative



INVESTORS GROUP FINANCIAL SERVICES INC.  
 I.G. INSURANCE SERVICES INC.

Mutual Funds, RRSPs, Guaranteed Investment Certificates,  
 Annuities, Estate Planning, Money Market Chequing, Pension  
 Plans, Group RRSPs, Mortgage Loans, Charitable Remainder  
 Trusts, Registered Education Savings Plans, Registered  
 Retirement Income Funds and Life Income Funds, Individual  
 and Group Life and Disability Insurance (Sponsored by Great  
 West Life Assurance Company).

Ask your Investors Financial Planner for details on any of  
 these products and services.

201-80 King St. S.  
 Waterloo, Ont. N2J 1P5  
 Telephone: (519) 886-2360  
 Res. Office: (519) 746-5137  
 Fax: (519) 746-5396

## Forde Studio Photographers

celebrating 50 years of excellence in Photography

Call Today 745-8637

**Forde Studio**

78 Francis Street N.  
 Kitchener, Ont.

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits  
 Passport photos while you wait  
 Specializing in restoration of old photographs

**10% Discount for Club Members**

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

## Household China & Gifts

SINCE  
 1966

### BRIDAL REGISTRY

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE  
 SELECTIONS AND STOCKS OF THE  
 WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL  
 CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING



Royal Doulton - Minton  
 Wedgwood - Coalport  
 Royal Worcester - Aynsley  
 Royal Albert - Paragon - Spode  
 Royal Crown Derby - Noritake  
 Mikasa - Kaiser  
 Villeroy & Boch - Rosenthal  
 Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.  
 UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

**884-2792**

Ihr Deutsches Radioprogramm  
 jeden Samstag von 7:00 a.m. - 10:00 a.m.

**CKWR Community Radio**  
**98.7 FM**

*Heimat Melodien* mit Heinz Kreitzer  
 R.R. # 6 Guelph, N1H 6J3

Tel. (519) 824-1928

Studio: 886-9870

Club der Gastgeber für ihren 'Präsidentenball' und 124-jähriges Stiftungsfest. Wir danken Präsident Bob Huschka für die Einladung und für einen sehr schönen Abend.

Am 22. März fand die Sitzung der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Aylmer statt. Die Einzelheiten des heurigen Heimattages, der in Aylmer am 28. und 29. Juni stattfindet, wurden besprochen. Bitte melden Sie sich bis zum 6. Juni in unserem Büro an. Wir freuen uns auf eine grosse Delegation von unserem Klub.

Am Samstag den 29. März war am Tag sehr viel los in unserem Klub. Ungefähr 30 Mitglieder, Männer und Frauen, alt und jung, haben wieder freiwillig mitgeholfen, den oberen Stock des Klubs zu waschen, Staub zu putzen, die Küche zu organisieren und anzu-streichen. Es wurde viel geschaffen, aber um alles zu machen war nicht genug Zeit. Vielen Dank an alle, die ihren Samstag zum Wohle unseres Klubs geopfert haben. Es war wirklich eine

Freude zu sehen, was wir erreichen können wenn alle mitmachen.

Zum Schluss möchte ich Sie über einige kommende Veranstaltungen informieren. Unser gut besuchter Mitgliederabend findet am 26. April, das Kegelbankett am 3 Mai, und unsere schöne Muttertagsfeier am 11. Mai statt. Bitte unterstützen Sie unsere Veranstaltungen und vergessen Sie nicht, die Karten dafür nicht später als 10 Tage im voraus abzuholen.

*Hans N. Gross, Präsident*

---

## President's Report

---

Dear Members and Friends,

Spring has arrived, Easter is now a pleasant memory, and we are all looking forward to a well-deserved, long, hot summer - at least those are our hopes.

During the last few months quite a few club functions and other events took place.

*the Insulation Professionals*



**CLIFFORD STRASSBURGER**  
Operations Manager

Office: (519) 885-3535  
Facsimile: (519) 885-3628  
Toll Free: 1-800-543-9601  
Pager: (519) 651-8552

**InsulPro (Strassburger) Ltd.**  
#8 - 644 Colby Drive  
Waterloo, Ontario N2V 1A2

**BRAKES SUSPENSION** **MIDAS** **EXHAUST STEERING**

<b>KITCHENER</b> 70 Westmount Rd. W. <b>744-3500</b>	<b>KITCHENER</b> 654 Fairway Rd. S. <b>894-0700</b>	<b>WATERLOO</b> 15 University Ave. E. <b>885-5410</b>
--	---	---

 **TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.**  
Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.

 **MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS**

On February 22, 1997, we attended the 66th anniversary celebration of the Schwaben Klub. We thank President Stefan Jauch for the invitation and for a very enjoyable evening. We wish his membership many more successful years.

Later that same evening we attended the annual 'Hasenpfeffer' hosted by the Ontario Saxon Fishers and Hunters Club. Our Vice-President, Alfred Loewrick, officially represented the Transylvania Club at this function. Many thanks to President Randy Gondosch for the invitation and for the fine hospitality and friendship.

On February 23, the annual meeting of the Death Benefit and Sick Benefit Fund of the Transylvania Club took place. We congratulate the following elected members:

Vice-President

Michael Hamestuk

Treasurer

Georg Fritsch

Secretary

Oscar Karg

Director

Georg Breckner

Director

Michael Poschner

Our 'Trachtenball', which took place on March 1, was attended by approximately 350 persons with 42 couples in 'Tracht', which is our national costume. We look forward to better

attendance next year. The Hofbräu-band, which provided the music for the evening, played very well as usual. The youth group elected Sonia Groh as 'Miss Transylvania 1997' to represent their group at the many functions and festivities during this year. Congratulations Sonia! Based on the thoughts and feelings that you shared with us in your acceptance speech, I know that your group has chosen well and that you will represent the Transylvania Club with dignity and honour. Our many thanks and expressions of appreciation go to Julie Strassburger, 'Miss Transylvania 1996' for her first-class contribution to our Club and for the time and effort spent in representing our Club at the many events that she attended. Julie wasn't quite ready to give up this position and its responsibilities - she would gladly and enthusiastically have carried on for some time. Her valedictory speech gave us an insight to her feelings and thoughts about our club and who we are. There was not a dry eye to be found in the room. We can consider ourselves fortunate to have so many talented and intelligent young ladies among us; people who are genuinely interested in their heritage and in the future of our club.

On this occasion, instead of for our 'Members Night', we invited our past Presidents, the Presidents of the German Clubs and many other honorary guests to experience the festivities of our 'Trachtenball' as well as the

crowning of our Miss Transylvania. It was an honour to welcome and to meet Mr. Ilie Puscas, Consul General of Romania, and his wife. We look forward to seeing them at our club again soon.

On March 2, we held our second annual 'Children's Masqueradeball'. Approximately 100 persons with 40 children enjoyed this afternoon. The activities were organized by Mrs. Margit Fritsch and her assistants as well as by members of our youth group. We thank the organizers for their time and effort that it certainly takes to keep and to stimulate the interest of these young minds. That is the key to keeping them

coming back and so assure longevity of our club.

On March 8, the Concordia Club hosted their 'President's Ball'. We thank President Bob Huschka for the invitation and for an interesting and enjoyable evening.

A meeting of the Alliance of Transylvania Saxons took place in Aylmer on March 22. The details of this year's Heimattag, which takes place on June 28 and 29 in Aylmer, were discussed. Please contact our office by June 6 for tickets. We are looking forward to a large turnout from our membership.

On Saturday, March 29, there was a great deal of activity at our club.

## **Dalton Smith Macnaughton Ltd.**

**Corporate & Personal Insurance Planning Services**

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen  
Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

### **Unsere Adresse:**

25 Bruce St. Kitchener  
N2B 1Y4

Tel. 578-6030  
Fax 578-0549

Approximately 30 members, men and women, young and old, volunteered their time and energy to wash, clean, dust and paint the upstairs portion of the club. A lot was accomplished, however, there was not enough time to do everything. We are very grateful to those who spent their free time, their Saturday, for the benefit of our club and our members. It was really amazing to see what can be accomplished when there is good will shown.

In closing, I would like to mention some of the upcoming events. The well-attended 'Membership Night' takes place on April 26th, the 'Bowling Banquet' on May 3rd and our popular 'Mother's Day Celebration' on May 11. Please support and attend your Club's functions and remember to pick up your tickets no later than 10 days before the event.

*Hans N. Gross, President.*

## BERICHT AUS DEM KLUB VORSTAND NOTICE FROM THE BOARD OF DIRECTORS

### TRANSYLVANIA CLUB KITCHEN DONATIONS

(since the last listing was printed in December)

Michael & Katherine Linnerth

Total Accumulated Donations: \$8,372.00

### ANERKENNUNG FÜR FREIWILLIGE ARBEIT

RECOGNITION FOR VOLUNTEER HELP (Apr. & Mar. 1997)

NAMEN (Names)	STUNDEN (Hours)	ERLEDIGTE ARBEITEN (work done)
Michael Fritsch	8	Klempnerarbeit Handicapped Waschraum plumbing upgrades - handicapped washroom
Herbert Loewrick	11	verschiedene elektrische Reparaturen various electrical repairs & upgrades
Helgard Werner	6	Forschung fuer Mitgliederabend project research - Member's night
Max Gross	6	Forschung fuer Mitgliederabend project research - Member's night
Marie Pfeuffer	12.5	Küchenarbeit / working in the kitchen
Gertrud Dienesch	2	Servierung / serving

## Frühlings Reinigung ---- Spring clean-up

Die folgende Mitglieder haben ihren Samstag für den Klub geopfert.  
The following members donated their Saturday to help with  
the spring clean up.

Hans, Trudy & Christine Gross  
Fred, Heidi, Kurt & Erik Lowrick  
Mike Linnerth  
Michael Intschert  
Mike Poschner  
Martin Stefani  
Georg Fritsch Sr.  
Frank Emrich  
Hans, Mary & Paul Groh  
Mary Poschner  
George Kokai

Ed Doering  
Herbert Lowrick  
Michael Kreischer  
Mike Poschner (River Rd.)  
Reinhard Schmidt  
Erwin Giebat  
Rosie Bendix  
Peter Walesch  
George & Mary Hesch  
Rosemarie & Andy Gellner  
Sara Bliefert

TOTAL STUNDEN (HOURS): 45.5 +  
VIELEN DANK!!!!

MANY THANKS!!!

## **ACHTUNG!** **BETRIFFT HEIMATTAG,** **am 28. u. 29. Juni 1997**

Um Ihnen die Teilnahme am Heimattag zu erleichtern, können Sie sich im Transylvania Klub-Büro anmelden und bezahlen.

Preis für zwei Tage \$40.00

Enthält Samstag Festbankett, Eintritt, und Programm, Sonntag Mittagessen, Eintritt und Programm

Falls Sie nur an einem dieser Tage teilnehmen können, ist der Preis pro Person \$25.00 für Samstag und \$17.00 für Sonntag.

Bitte machen Sie Ihre Reservierung baldigst, denn nach dem 6. Juni müssen Sie in Aylmer anrufen.

*Das Heimattag-Komitee*



# Der Heimatbote

Mitteilungsblatt der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada

Jahrgang 19

Folge 1

Mai 1997

Liebe Landsleute und Freunde

In dieser schoenen Fruehlingszeit, die uns nun wieder gefangenhaelt und uns den langen, schweren Winter vergessen hilft, moechte ich Ihnen meine Gruesse und die unserer Landsmannschaft uebermitteln und wuensche, dass wir alle froh gestimmt und frischen Mutes an unsere Aufgaben herangehen, so wie die Natur neue Kraft und neues Leben ausstrahlt.

Einladung zum Heimattag 1997  
am 28. und 29. Juni 1997 in Aylmer, Ont.

Die Landsmannschaft der Siebenbuenger Sachsen in Kanada und der Deutschkanadische Klub "Saxonia" in Aylmer laden alle Landsleute und Freunde in Nord-Amerika herzlichst zum Heimattag dieses Jahres ein. Helfen auch Sie bitte mit, durch Ihre Teilnahme zum Gelingen dieses Festes beizutragen: die Verbindung zu anderen landsmannschaftlichen Gruppen zu festigen und die Gemeinschaft, der wir angehoren zu vertiefen. Moegen diese Begegnungen uns alle ermuntern, fuer das gemeinsame Wohl einzustehen und moegen sie den Teilnehmern Kraft und Freude bereiten.

Auch diesmal werden wieder Tanzgruppen, Choere und Musikkapellen aus Kanada und U.S.A. teilnehmen, ebenso erwarten wir liebe Gaeste aus Deutschland, Oesterreich, Siebenbuergen und U.S.A. denen wir ein Herzliches Willkommen zurufen.

Kaethe Paulini  
Bundesvorsitzende

\*

## Jugendlager

Vom 12. bis 26. Juli findet in Cleveland, Ohio das Foederations - Jugendlager statt.

In Frage kommen Jugendliche beiderlei Geschlechts im Alter von 16 bis 19 Jahren. Aus Kanada koennen 5 Jugendliche und eine Begleitperson teilnehmen. Interessenten werden gebeten, sich beim Jugendreferenten Frank Emrich (519)570-0113 oder bei der Landsmannschaft (519)745-9037 so bald wie moeglich anzumelden. Das Programm ist sehr reichhaltig und interessant und bietet Gelegenheit, mit jungen Siebenbuerger Sachsen aus fuenf verschiedenen Landern Gedanken auszutauschen.

\*

Seit unserem letzten Heimatboten sind folgende Spenden fuer die Altenhilfe eingegangen, die wir mit bestem Dank quittieren:

Mich. u. Kaethe Paulini	\$ 50.00
Martin u. Rosina Intscher	25.00
Arthur Klee	50.00
Rudi Wagner	100.00
Windsor Sachsenklub	350.00
Grete Giebat	50.00
Hildegard Lindschinger	100.00
Transylvania Klub	478.60
Michael u. Helga Ungar	50.00
Helga Strenzke	225.00
Transylvania Klub	467.00
(Die folgenden Spenden zum Andenken an Rosina Scholtes)	
Max Gross	50,00
Deutsche St. Mary's Gemeinde	25.00
Brigitte Schoppel	50.00
Anna Emrich	20.00
Anna und Michael Boehm	25.00
Helgard u. John Werner	30.00
Georg Roemer	10.00
Alfred Wermescher	100.00
Margarete Ehrlich	30.00
Helga Buchner	300.00
Georg u. Mary Hesch	25.00
Peter Stolz	10.00
Frieda Mausser	30.00
Rosi Poschner	10.00
Ungenannt	10.00

Im Namen aller Empfaenger nochmals herzlichen Dank und lassen Sie uns auch in Zukunft diese Aermsten nicht vergessen, sondern helfen, wo wir koennen.

Vom 16. bis 19. Mai (Pfingsten) findet wie alljaehrlich der Heimattag in Dinkelsbuehl (Deutschland) statt. Waehrend dieser Tage wird auch das 11. Foederationsgespraech stattfinden. Die Bundesvorsitzende, Kaethe Paulini, wird daran teilnehmen.

\* \* \*

Der HEIMATTAG 1997 findet am 28. und 29. Juni im Klubhaus des Deutschkanadischen Klubs "Saxonia" in Aylmer, Ont. statt (siehe Skizze auf der letzten Seite). Das Programm sieht in groben Umrissen etwa folgendermassen aus:

Samstag: Nachmittag Anreise der auswaertigen Gaeste  
(ab 4.30 Uhr Erfrischungen erhaeltlich).

18.00 Uhr Eroeffnung, anschliessend

Bankett

Vorstellung der Ehrengaeste

Grussworte, Kurzansprachen

Festball - zwischendurch Vorfuehrungen der teilnehmenden Gruppen.

Sonntag: 9.30 Uhr: Aufstellung der Trachten  
Fest-Gottesdienst (Pf.Schaper)  
Transylvania-Chor und  
Blaskapelle

11.00 Uhr: Kundgebung der Landsmannschaft

12.30 Mittagessen

2.00 Gemuetliches Beisammensein mit Einlagen der Gruppen

4.00 Offizieller Schluss des Heimattags

\*

Umseitig Wichtige Informationen fuer Heimattagsteilnehmer!

Unterkunft fuer Teilnehmer.

Quality Inn, St. Thomas	Tel. 519-631-2860
	Fax 519-631-0794
Super 8 Motel, St. Thomas	Tel. 1-800-800-8000
Super 8 Motel Tillsonburg	Tel. 519-842-6176
	Fax 519-842-6176
Cardinal Court Motel St.Thomas	Tel. 519-633-0740
Aylmer Country Inn	Tel. 519-773-8136

Essenkarten fuer Teilnehmer. SPAETESTENS bis 6. JUNI

Rufen Sie: Michael u. Helga Ungar, 1(519)773-3826

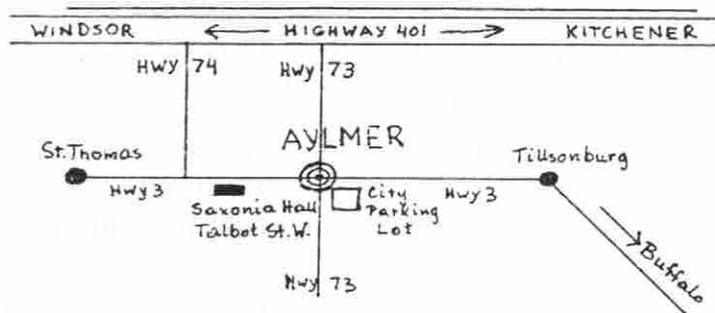
oder

Tenny Rochus, Tel. 1-519-773-9005

Zum Abschluss wuensche ich Ihnen Frohe Pfingsten und einen schoenen und erholsamen Sommer.

"AUF WIEDERSEHEN IN AYLMER" beim Heimattag am 28. und 29. Juni 1997.

Kaethe Paulini  
Bundesvorsitzende



## KLUB KALENDAR --- VORANZEIGE COMING EVENTS

KEGELBANKETT	3. MAI 1997	18.30 UHR
BOWLING BANQUET	MAY 3, 1997	6:30 P.M.
VORSTANDSSITZUNG	6. MAI 1997	20 UHR
BOARD OF DIRECTORS	MAY 6, 1997	8:00 P.M.
MUTTERTAG FEIER	11. MAI 1997	12 UHR
MOTHER'S DAY LUNCH & PROGRAM	MAY 11, 1997	12 NOON
VORSTANDSSITZUNG	20. MAI 1997	20 UHR
BOARD OF DIRECTORS	MAY 20, 1997	8:00 P.M.
VORSTANDSSITZUNG	3. JUNI 1997	20 UHR
BOARD OF DIRECTORS	JUNE 3, 1997	8:00 P.M.
PICKNICK (MARYHILL)	15. JUNI 1997	11 UHR
PICNIC (MARYHILL)	JUNE 15, 1997	11:00 A.M.
HEIMATTAG (AYLMER)	28. & 29. JUNI 1997	
	JUNE 28 & 29, 1997	

WIR BRAUCHEN IHRE UNTERSTÜTZUNG.  
NEHMEN SIE BITTE AN UNSEREN VERANSTALTUNGEN TEIL!

WE NEED YOUR SUPPORT!  
PLEASE COME OUT AND ENJOY OUR FUNCTIONS.

## AUS DER KULTURGRUPPE (FROM OUR CULTURAL GROUPS)

### Transylvania Chor (Choir):

Im Namen des Transylvania-Chores danke ich allen, die bei unserem Chorabend dabei waren.

Wenn auch das Wetter nicht mit unserem Frühlings-Programm mitgespielt hat, so hat doch der Gesang der drei Chöre die Stimmung erwärmt und gehoben.

Unsere Gäste haben sich wohlgefühlt und den Wunsch geäußert, wieder kommen zu dürfen.

Auch danke ich allen, die in irgend einer Weise zum Gelingen des Abends beigetragen haben: den Chormitgliedern für ihre Treue zum Chor und Gesang, besonders unserem Chorleiter Carl Schropp für seine Mühe und unserer Sonia Groh für die Begleitung. Unsere nächsten Auftritte: am 28. April im Kitchener Rathaus, und am 11. Mai beim Muttertagsprogramm

im Transylvania-Klub.

On behalf of the Transylvania Choir, I would like to thank all those people who attended our recent recital, dinner and dance. Even if the weather did not exactly feel like spring, the musical programme of the three choirs certainly lifted our spirits.

Our guests had a great time and expressed the desire to come again.

I also wish to thank all those people who, in a large or small way, contributed to the evening's success especially our Choirmaster, Mr. Carl Schropp for all his effort, and also Miss Sonia Groh for her piano accompaniment.

Our next performances take place on April 28th at Kitchener City Hall, and on May 11th during our Mother's Day celebrations at the Transylvania Club.

*Kaethe Paulini, Chor-Präsidentin*



**PILLERS**<sup>TM/RC</sup>  
BRAND-MARQUE

**Qualitätssalami und  
Aufschnittwaren für den  
Feinschmecker**

*Erhältlich in führenden  
Delikatessegeschäften und  
Supermärkten. Fragen Sie nach  
Piller's Produkten bei Ihrem Einkauf.*

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.



**MECHANICAL LIMITED**  
77 EDWIN STREET  
P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6  
PHONE (519) 744-8511  
FAX (519) 744-3072  
MOBILE (519) 858-3621

**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

**PETER EICHINGER**  
OWNER/WORKER  
VICE PRESIDENT, CONSTRUCTION

MECHANICAL / ELECTRICAL CONTRACTORS  
EMPLOYEE OWNED • INDUSTRIAL • COMMERCIAL • 24 HR. SERVICE

## Kindergruppe:

Our last Kindergruppe session will be on Tuesday after Mother's Day, May 13th, for a Pizza Party!!!

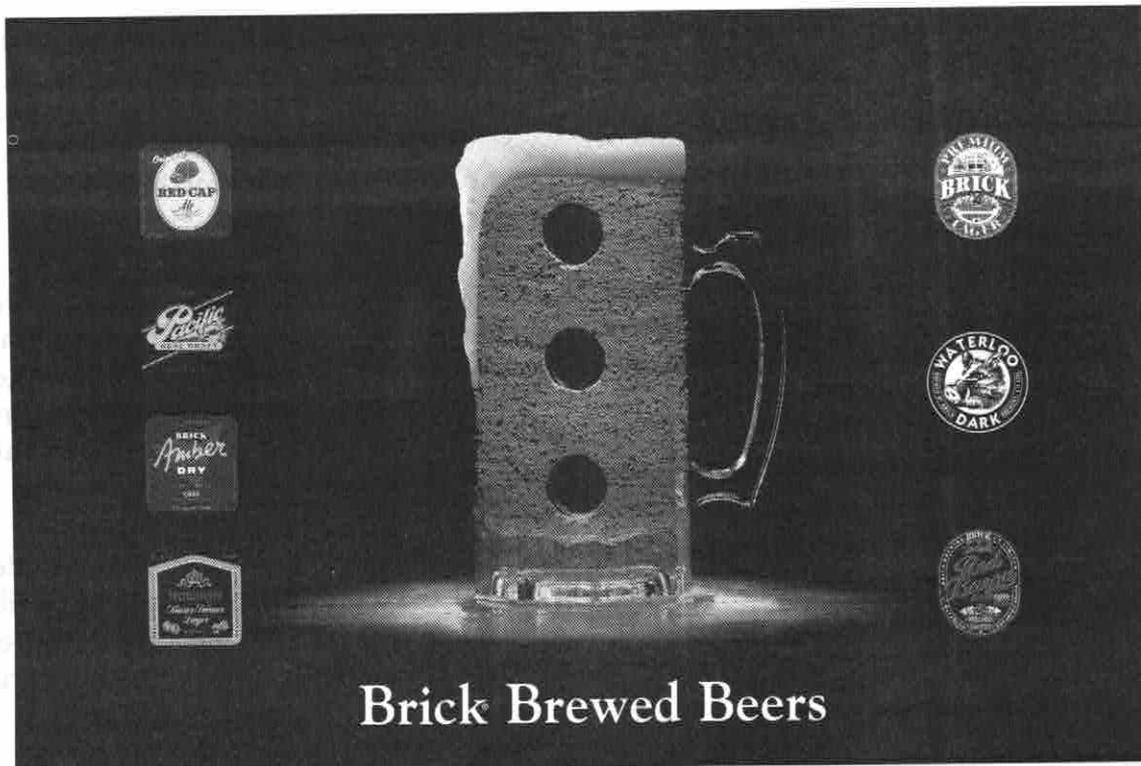
We are currently looking for a new leader (s) for the next year (Sept. 1997-May 1998). If you enjoy working with children, you may also enjoy this challenge. There will be a lot of support offered to you from the Kulturgruppe. If a leader is not found to continue the Kindergruppe, a meeting of the parents will need to be held inviting them to

share suggestions and ideas. Please contact Steve Schatz Jr. for any information.

Our next major club function is Mother's Day (Sunday, May 11). We only have a few more practices, before our presentation.

Thank you for your continued support this year and a BIG thank you to the parents and helpers who have helped to make each session go smoothly!

*Margit Fritsch & Kindergruppe Staff*





## Zum Muttertag

Das Herz, das täglich Wunder schafft,  
von jeder Selbstsucht rein,  
das ist in Liebesfüll' und Kraft  
das Mutterherz allein.

# Mutter - BERUF OHNE RUHESTAND

Wieder werden wir, wie alljährlich, mit einem Strauß Blumen oder einer Schachtel Konfekt bei Mutter aufkreuzen, um zu beweisen, daß wir sie an ihrem Ehrentag nicht vergessen haben, wenn diese Geschenke auch oft erst im letzten Moment erstanden wurden. Das alles hat nichts damit zu tun, dass wir Mutter immer gern haben. Doch haben wir uns je Gedanken über sie gemacht?

Sie war vom ersten Tage unseres Lebens an immer um uns, und diese Tatsache erschien uns als die natürlichste der Welt. Sie kochte, wusch, verband Wunden, tröstete Kranke und Traurige und schimpfte, wenn sie Grund zu

haben glaubte, half bei den Schulaufgaben und stand mit Rat und Tat zur Seite. Wir finden es selbstverständlich, daß sie für uns Zeit, Muße und Mittel hat, wie groß oder wie klein wir auch sein mögen.

Haben wir je daran gedacht, daß Mutter auch eine Frau ist?, eine Frau, die all die vielen törichten Hoffnungen und Wünsche echter Evastöchter mit sich herungetragen und - begraben hat, unsertwegen?

Man sagt, Mutter sein sei der Beruf der Frau. Doch nicht jedes weibliche Wesen ist die geborene Mutter. Manche könnten in einem Beruf

ungeahnte Möglichkeiten haben, andere sind künstlerisch begabt, wieder andere wollen einfach leben. Solche Erwägungen in bezug auf den Mutterberuf mögen als nebensächlich und im Vergleich mit der eigenen Mutter unbedeutend erscheinen. Doch schaut sie an, die hübschen jungen Mädchen, die hochmodisch angetan einherschreiten und jeden Film und jeden Schlagler kennen - sie werden die Mütter von morgen sein. Und ein kleines, schreiendes, in Schmerzen geborenes Wesen wird ihnen wichtiger sein als alles andere in der Welt.

Merkwürdiges Mutterherz!  
Nicht einmal das Abgleiten des Kindes

auf die schiefe Bahn vermag ihrer Liebe Einhalt zu gebieten, im Gegenteil. Wie rührend die Mutter, die für ihren gestrauchelten Sohn um ein mildes Urteil bittet, die arme Rentnerin, die all ihre Habe hingibt, um dem leichtsinnigen Kind die Schuldenlast zu erleichtern. Nie mehr wird ein Mensch so innig, so selbstlos zu dir halten wie deine Mutter. Sie allein wird am 11. Mai, ihrem Ehrentag) mehr denn je auf ein bescheidenes Lebenszeichen von dir glühend warten. Ganz gleich, ob sie mit uns hier in Kanada eine neue Heimat gefunden hat, oder ob sie, in aller Bescheidenheit, in der alten Heimat zurückgeblieben ist.

## **GUELPH NATIONAL BAKERY**

287 Paisley Road  
Phone 822-4121

23 Gordon Street  
Phone 822-3256  
GUELPH, ONT.

### **DEUTSCHSPRECHENDE RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN**

**KAREN A. SCHERL** B.A. Hons., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Rd. E.,  
Kitchener, Ontario N2E 1H0

**Tel. & Fax: 1-519-576-7634**

*(auch Mitglied des Transylvania Klubs)*

## **MICROTEK** CONSULTING

- NEW VIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

**PETER WALESCH**

(519) 747-0143

FAX 747-0131



## **KITCHENER BEVERAGES** LIMITED

KITCHENER GUELPH  
(519) 893-716 (519) 822-1300

310 FAIRWAY ROAD SOUTH  
KITCHENER, ONT. N2C 1X3

## Drei Söhne

Eine russische Geschichte berichtet, wie ein alter Mann neben einem Brunnen sitzt und auf das Plätschern des Wassers lauscht. Drei Frauen kommen Wasser holen und sprechen von ihren Söhnen. "Ihr sollt meinen Sohn singen hören", sagt die eine, das klingt als schlage eine Nachtigall. Die zweite sagt: "Mein Sohn ist gewandt und rasch. Er schleudert einen Stein fast bis zu den Wolken und fängt ihn wieder auf". Die dritte Frau schweigt. Da fragen die anderen: "Und dein Sohn?" "Was soll ich schon sagen? Er ist ein Junge wie andere auch." Nun machen sich die Frauen auf den Heimweg. Da kommen ihnen drei Jungen entgegengelaufen. Der eine singt, der zweite schleudert einen Stein fast bis in die Wolken, der dritte läuft zu seiner Mutter und nimmt ihr den schweren Eimer ab.

Die Frauen wenden sich zurück und fragen den alten Mann: "Nun, was sagst du zu unseren Söhnen?" "Ich sehe

nur einen Sohn", erwidert der, "den, der seiner Mutter den Eimer abnahm".

## Mutter sein

Mutter sein - das heisst vor allen Dingen verzichten können und Opfer bringen, sorgen müssen in Stunden und Tagen, Antwort geben auf tausend Fragen,

Mutter sein - das heisst lieben können und wie ein Licht für andere brennen, wie eine Flamme sich selber verzehren, die Not von anderen Türen wehren.

Mutter sein - das heisst Gott vertrauen, heisst immer voll Hoffnung zum Himmel schauen, in bangen Nächten, in lauten Tagen für andere beten und nicht verzagen.

Der treuen Frau, die ihr ganzes Leben wie eine Mutter dahingegeben sei darum gedankt aus Herzensgrunde an diesem Tag und zu dieser Stunde.

(Franz Bauer)



### The Gas Fireplace Centre

Certified Gas Fitters  
Brick • Electrical • Mantels

HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.  
Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

### Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477  
FAX: 742-8823

# An die Mutter

Mir ist von Lieb und Dank die Seele  
für dich so voll, so übervoll,  
daß ich das Wort, wie zart ich's wähle,  
nicht finde, das dich preisen soll.

Du reines Herz voll Huld und Güte,  
voll Mild' und Gleichmut wundersam,  
du stilles, herrliches Gemüte,  
voll Maß im Glück, gefasst im Gram:

Ein Wallen unter Blütenbäumen  
mög' all dein Lebensabend sein,  
dein Scheiden ein Hinüberträumen  
voll Frieden und voll Sonnenschein.

*(Ernst Ziel)*



**W**ie oft sah ich die blassen Hände nähen  
ein Stück für mich - wie liebevoll du sorgtest!  
Ich sah zum Himmel deine Blicke flehen,  
ein Wunsch für mich - wie liebevoll du sorgtest!  
Und an mein Bett kamst du auf leisen Zehen,  
ein Schutz für mich - wie liebevoll du sorgtest!  
Längst schon dein Grab die Winde überwehn,  
ein Gruß für mich - wie liebevoll du sorgtest!

*(Detlev von Liliencron)*

## FAMILIEN NACHRICHTEN

### Todesfälle (Obituaries):

REGINA OFFNER: gebürtig aus Reichesdorf, verstarb am 27. März 1997 in Hamilton, im Alter von 88 Jahren.

DR. HELMUT GROH: geboren in Kitchener, verstarb am 19. April 1997 in London, im Alter von 41 Jahren. Eltern des Verstorbenen sind Helmut und Marie Groh, gebürtig aus Tekendorf bzw. Mitterdorf bei Gottschee.

### Geburten (Births):

KATHARINA SCHERTZER: gebürtig aus Birk feierte am 15. April 1997 in Kitchener ihren 85. Geburtstag.

GEORG CSAKLI: gebürtig aus Tatsch, feierte am 29. April 1997 in Aylmer seinen 90. Geburtstag.

### Jubiläen (Anniversaries):

GERHARD und WALLY GROSS: geb. Potschetinentz, feierten am 12. April 1997 in Toronto, ihr 50-jähriges Hochzeitsjubiläum, gebürtig aus Schassburg bzw. Kiev.



Ont. Reg. # 4184883

Für Ihre Urlaubs- oder Geschäftsreisen - For your Vacation or Business Travel

## WORLDWIDE CENTRAL TRAVEL INC.

205-420 WEBER ST. N., WATERLOO, ONTARIO N2L 4E7

Wolfgang Wania C.T.C. (519) 886-7700

Linda Emrich

Heidi Ehrlich

Annemarie Schatz

*Zusammenarbeit für beste Bedienung - Working together to serve you better*



"Established 1966"

## SPECIALTY METALS LIMITED

Schatz - Emrich - Karst

**Custom Fabricators** In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel  
Sheets - Plates - Structural - Mig - Tig - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

MICHAEL und MARIA HAMESTUCK:  
feierten am 12. April 1997 in Kitchener,  
ihr 45-jähriges Hochzeitsjubiläum,  
gebürtig aus Kleinschelken.

JOHANN und KATHARINA BIDNER:  
feierten am 22. April 1997 in Kitchener,  
ihr 40-jähriges Hochzeitsjubiläum,  
gebürtig aus Minarken..

**ACHTUNG!!!!!!**  
**ATTENTION!!!!!**  
**ACHTUNG!!!!!!**

DER ABHOLTERMIN FÜR DIE MAI-AUS-  
GABE WIRD ZWISCHEN DEM 28. MAI UND  
DEM 3. JUNI 1997 IN DER KARPATEN-  
STUBE SEIN.

PLEASE REMEMBER TO PICK UP YOUR  
BULLETIN IN THE STUBE BETWEEN THE  
29TH OF MAY AND THE 3RD OF JUNE 1997.

\*\*\*\*\*

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.  
Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: Peter Walesch, Erika Schmidt, Manfred Gabber, M.A.  
Hilda Janzen, Susi Scholler, Martin Intscher, Maria Hamestuck,  
Kaethe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuck,  
Michael Poschner, Stefan Scholler, Maria Hesch, Kaethe Dienesch, Kaethe Werner

Familiennachrichten: Susi Scholler  
(Family announcements) 114 Brandon Ave., Kitchener  
Telefon: (519) 745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:  
Einsendeschluß für die nächste Folge (all articles for the next bulletin must be submitted before) : 15. Mai 1997



Quality and Service  
backed with over  
40 years of Experience

**RESIDENTIAL . COMMERCIAL . INDUSTRIAL**

24 HOUR SERVICE CALLS

New Construction . Energy Efficiency Upgrades  
Computer Cabling • Telephone Jacks Installed  
Electric Heating . Fire Alarm Systems

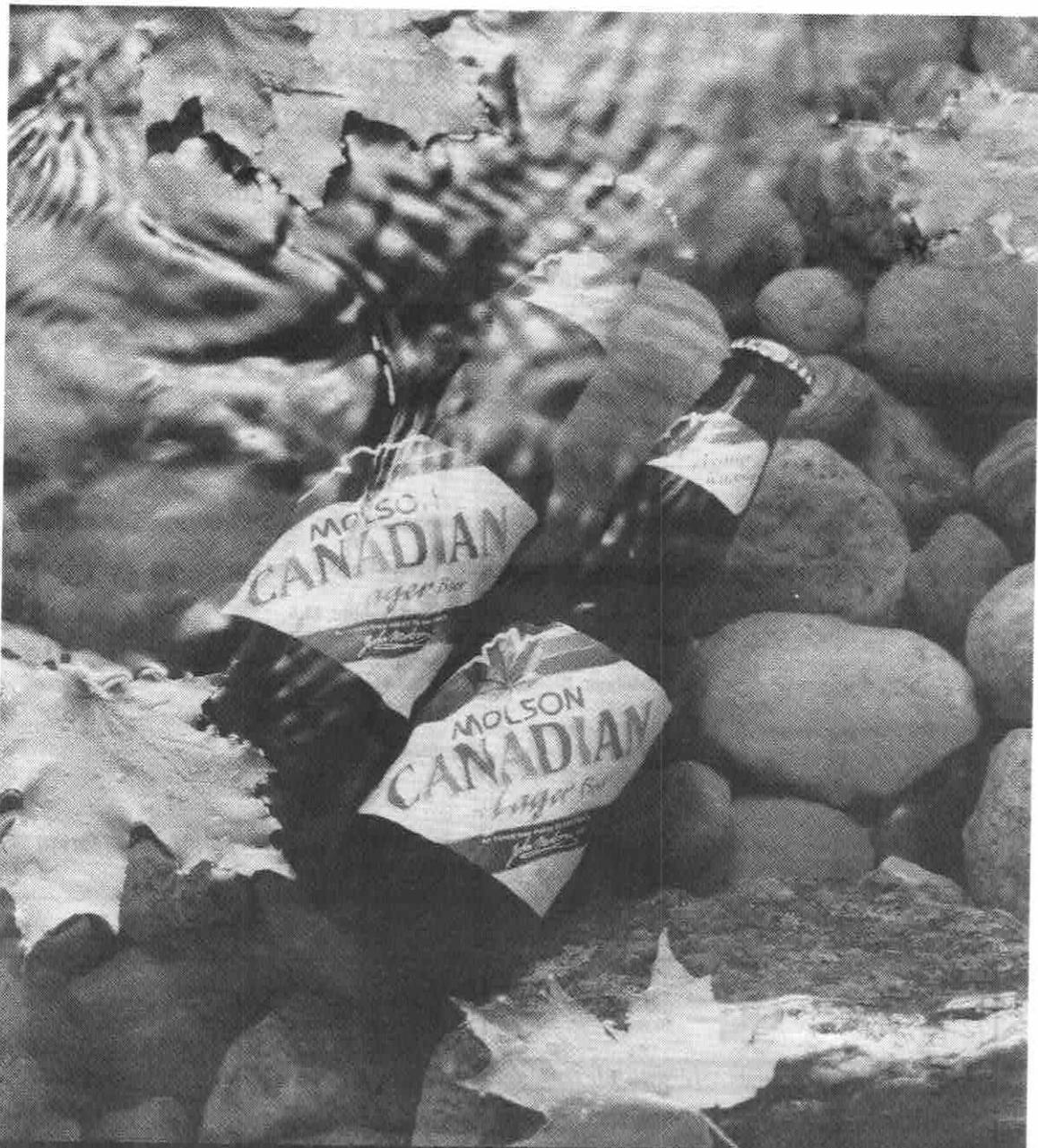
**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd**  
1258 Victoria St N, Kitchener 576-2220

**Kastl & Zuch**  
PLUMBING & HEATING LTD.

24 Hour Customer Service **884-0990**  
Fax 884-8876

- Renovations • Repairs • Hot Water Heating
- Gas Piping • New Installations

*Serving K.-W Area for 30 years*  
3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



What Beer's *All About.*